



应用翻译研究

——《上海（科技）翻译》30年（1986-2015）
论文集萃

方梦之 主编

应用翻译研究

——《上海（科技）翻译》30年（1986-2015）
论文集萃

主 编 方梦之
副主编 何刚强
傅敬民



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

应用翻译研究:《上海(科技)翻译》30年(1986~2015)论文集萃/方梦之主编.

—上海:上海外语教育出版社,2015

ISBN 978-7-5446-4061-9

I. ①应… II. ①方… III. ①翻译—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 207834 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 李健儿

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

开 本: 700×1000 1/16 印张 50.25 字数 925 千字

版 次: 2015 年 10 月第 1 版 2015 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-4061-9 / H · 1493

定 价: 108.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

《上海科技翻译》(2005年更名为《上海翻译》，下用此名)诞生于改革开放之初，成长于学术繁荣之时。1986年至2015年——30年的刊龄，在历史的长河中只是一瞬间，在延绵两千多年的翻译史中也只不过是一个小小的片断。然而，这30年《上海翻译》承载着翻译研究之重，从呱呱坠地到而立之年，历经我国译学研究引进吸收、踟蹰观望、创建学科、自主研发等阶段。

20世纪80年代，国外语言学翻译研究的鼎盛时期已过，进入多学科研究阶段；而我国由于众所周知的原因，还处于语言学研究的补课阶段，《上海翻译》创刊号以刘祖慰教授的《语言学与翻译》开篇。此后几年，期刊上外论纷呈，新名词不绝于耳，语言对比、技巧、方法、标准的讨论比比皆是。学界在引进中有争论，在争论中有省悟，历经多秋之争，终于在新旧世纪交替之际，翻译研究作为一门独立学科在中国大地上确立。到了2006年，教育部批准三所院校试办本科翻译专业，更是信而有征，接下来该是自主研发了。

学术创新是专业期刊赖以发展的驱动力。理论演进、范式转换、方法变革、实践应用、人才培养等都是期刊的心魂。《上海翻译》反映和记录了近30年(1986~2015)国内外翻译研究发展的历程。

一、本体研究

创刊初期，在当时的学术氛围下，本体研究以消化外论、讨论标准、字带句比、分析实务、总结经验为多。经过多年的引进吸收，90年代前期，我国翻译研究出现短暂的“沉寂期”。期间，有学者逆流而行，提出要“丢掉幻想”，认为“翻译不可能成为科学”，“翻译中不存在转换规律”，“翻译无理论”；等等。

低潮过后，我国译学研究蓄势待发。1997年第1期《上海翻译》发表了高宁的《论译者的主体性地位——兼论翻译标准的设立原则》，拉开了译者主体性研究的序幕。而国内对译者主体性的讨论要到新世纪以降才逐渐升温，从高宁发文至今已快20年了，译者主体性的研究热度不减。同期发表了刘英凯的《试论奈达“读者反应”论在中国的负面作用》(1997/1)^①，标志着我国译界对国外译论洗耳恭听、一味吸收的时代已经过去，有分析地、有批判地审视外来译论的

^① “1997/1”表示本刊1997年第1期，除另有所注外，均以此形式表示本刊文章的出处。

时期已经来临。

新世纪初,许渊冲发表《文学翻译与科学翻译》,认为“科学和艺术有共通之处,和科学成就相结合的文学翻译理论,不但可以应用于诗词英译,也可以应用于英诗汉译”(2002/4)。

又过了三四年,方梦之发表《译学的“一体三环”——从编纂〈译学辞典〉谈译学体系》(2006/1)。王宏认为“‘一体三环’……相互联系、层次分明,一方面高度概括译学本体,从源头出发,清晰地梳理译学研究的学科渊源和发展脉络,另一方面又着力呈现译学研究的新发展,并对本学科未来的发展方向客观分析,作了大胆而理性的分析”(2014/1)。

世纪之交的前后几年,国外的“文化转向”到中国,把翻译研究引入可能迷失自我的渺无边际的文化研究领域。曹明伦及时发表《Translation Studies 在中国的名与实——兼谈翻译学的学科范围和界限问题》(2006/3),指出:“要保持翻译学的学科特点,就必须以翻译研究为主,文化研究为辅,因为我们研究文化的目的是为了促进翻译研究,深化翻译研究,而不是以文化研究取代翻译研究。……为翻译理论定性定位,使两千年来的内向型本体研究和 20 年来的外向型综合研究交叉进行。”

接着,钱纪芳发表《和合翻译思想初探》(2010/3)。作者以中国哲学和合理理论的“生生”理念为基础,以“融突”为方法论,提出和合翻译思想的总体原则:语人和合和时空和合。认为:“语人和合要求翻译活动中的人与语言之间形成一种‘共生共长’的自然关系;时空和合要求翻译标准与生活本源之间形成一种‘共变’的自然关系。从‘融突’方法派生出和合翻译思想的行为准则:差异和生之本、存相与式能一体之形、冲突与融合之化育、汰劣与择优之提升。”

最近数年,正当人们感到学科进展缓慢、期待新的突破时,以发展新理论著称的吕俊发表了《开展翻译学的复杂性研究——一个译学研究思想观念和思维方式的革命》(2013/1),让学人眼前一亮。“复杂性研究(complexity researches)”或“复杂性科学(complexity science)”于 20 世纪 80 年代首先在科技界兴起。“它宣告支撑工业——机械文明时代的简单性科学的终结,是后工业时代(信息时代和生态时代)到来所带来的必然结果。复杂性科学并不是一个单独的学科门类,而是一种新的思想观念、思维方式和研究方法的变革,它涉及自然科学以及人文、社会科学的所有门类,被称为‘21 世纪的科学’,它将影响人类未来的科学观,改变人类获取知识的方法和途径,对今后科学发展将起决定性的作用。”文章结合翻译研究,以认识论转变为重点,论述了从主体—客体式认识方式转为人—世界的认识方式。

《上海翻译》编辑部为推动我国译学进一步发展,于 2014 年底在海口召开了首届翻译研究战略论坛,邀请了国内最具影响力的近 30 位专家到会讨论译

学的宏观战略走向。讨论涉及翻译研究的价值观、认识论、方法论和研究范式等基础性、全局性问题。会议论文部分已在2015年《上海翻译》分期发表。鉴于栏目、作者、论题等综合平衡,文集只选其中两篇:蓝红军的《译学理论何为——对我国翻译学理论研究现状与发展的思考》(2015/1)和潘文国的《“看山看水”的启迪》(2015/2),以见一斑。蓝文指出:翻译学关注的问题是多元、多层次的,既包括哲学问题,也包括现实问题。现在,翻译进入职业化时代,译者、翻译对象、翻译工具与手段、翻译方向、翻译评价方式、翻译教学,乃至社会对翻译的认识都发生变化,种种变化催生前所未有的问题,脱离这些具体现实问题的“概念平移”、“术语套用”和“逻辑推演”只会造成理论缺乏张力,削弱翻译学的学科地位。翻译研究需要改变借用和依赖其他学科术语的状态,致力于发现与解决与翻译相关的社会问题,更好地发挥翻译学的社会功能。潘文以禅宗的“见山是山,见水是水;见山不是山,见水不是水;见山只是山,见水只是水”的参禅三境界为由头,纵论中外翻译研究中的种种问题,讨论了造成当前“看翻译不是翻译”的第二境界的三种原因,探讨如何走向“看翻译还是翻译”的第三重境界。现在我们正处在第二境界。潘文指出:要达到“‘见翻译只是翻译’的第三境界,就是重新强调实践的至高无上性。以此来纠正第二境界之偏,让理论的研究回归到‘来自实践、指导实践、提高实践、受实践检验’的本原”。

翻译策略和方法是本体研究的组成部分。文集分栏列出是便于与上述宏观理论相区别。翻译策略是指翻译过程中的思路、途径、方式和程序。思路与某种宏观理论一脉相承或由翻译经验引发,途径是达到目标的可行之路,方式是达到目标的具体手段,程序是达到目标的先后次序。这四个方面相辅相成,互有影响。从翻译研究的角度看,翻译策略是宏观理论桥接翻译实践必由之路,贯穿于整个翻译过程;翻译策略可由宏观理论推导、衍生出来,也可由实践经验 and 技巧集约化、概念化、范畴化而得(方梦之,2013: 98~99)。

翻译策略的研究属于中观研究,目的是架设宏观理论通向翻译实践的桥梁。它是翻译研究链条上的中间环节。翻译研究是宏一中一微相统一的系统性研究,既要建立核心理论,又要有中观策略的过渡,还要有微观技巧为依托。中观研究是宏观“理论与实践的桥接,找到中介物——技术理论范畴,即对实践主体的主观认识和实践客体的区间规律性形成认识结构、实践结构和方法论结构的统一”(曾利沙,2011)。自成体系的翻译理论都有相应的翻译策略或翻译模式。

文集在翻译策略和翻译方法栏目下收文13篇。

二、应用翻译研究

应用文体包括人们日常接触和实际应用的各类文字,涉及对外宣传、社会

生活、生产领域、经营活动等方方面面,应用翻译与国民经济发展和社会进步直接关联。改革开放以对外科技交流和技术贸易为发轫,20世纪80年代,科技翻译研究“异军突起”;90年代,商务翻译、旅游翻译、新闻翻译的研究跟进;新世纪以来,法律翻译、公示语翻译渐成气候,商务翻译研究更成热点。至此,我国应用翻译各领域充分展开,大规模的翻译实践活动,呼唤着应用翻译深入的、系统的研究。

有学者在谈到应用翻译时说:“翻译的应用研究、非文学翻译的理论问题、翻译服务行业的组织管理问题等,都在从职业生活现场渐次进入理论研究的视野,并产生着创新性的成果。较之以古典文学为主轴的传统翻译理论,这些新作富有生气,更加贴近翻译的现实。生活气息浓厚的现场感,加上机敏的理论思考,一扫沉闷乏味的老生常谈和不知所云的食洋不化,带来一股清新风气”(罗进德,2009)。

有组织、有系统的应用文体翻译的理论和实践研究是《上海翻译》区别于同类期刊的最大特色。应用翻译以传达信息为目的,同时考虑信息的传递效果,它特别区别于传达有较强情感意义和美学意义的文学翻译。《上海翻译》的侧重点与文化学派规定的文学系统有所区别。其实,文化与翻译的关系是非常广泛的,既包括政治的、意识形态的,也包括文化习俗、思维方式、语言系统(语音、语法、语义等)。本刊对文化与翻译的研究主要侧重于传统的文化习俗、思维方式、语言系统的研究,同时关注政治和意识形态对应用文体翻译的作用和影响。

《上海翻译》强调理论联系实际,既作应用翻译的理论探讨,又作翻译实践深入研究。1995年和1996年陈小慰发表《简评“译文功能理论”》和《试论〈功能翻译理论〉在应用文内翻译中的指导作用》,在我国率先介绍了德国的功能目的论。根据目的论,无论何种翻译,其最高法则都是“目的准则”。根据目的准则,一种翻译行为由行为的目的决定,即“目的决定手段(The end justifies the means.)”。每一种翻译都指向一定的受众,因此翻译是在“目标语情景中为某种目的及目的受众而生产的文本”(Vermeer, 1987: 29)。在众多的译论中,功能目的论对应用翻译最具影响力。贾文波的《功能翻译理论对应用翻译的启示》(2007/2)与陈文一脉相承,认为翻译是一种文化转换,一种交际互动,一种以目的语功能为导向的跨文化活动。委托人对翻译的具体要求、文本的特殊功能、目的语读者对译文的期待等是翻译活动中务必考虑的要素。而应用翻译的信息性、诱导性和匿名性等特征刚好与功能翻译理论的翻译要求不谋而合。指出应用翻译应注重翻译过程中的交际互动,要根据翻译要求谋篇布局、根据文本功能实施翻译策略、根据的语文化情景重构文本内容,以有效实现翻译目的。

郭建中发表《汉英/英汉翻译:理念与方法》(2001/1,2),对汉英、英汉翻译的实践作出理论上的解释,并提出了汉英、英汉翻译中意义和形式转换的五个

理念和方法,即译意、替代、重构、重组和重写,并在字词、短语、句子、段落和篇章这五个语言层次上分别加以论证,从而实现理念与方法的统一,理论与实践的结合。

应用文体与文学文体相对,两者各自具有庞大的体系,语域层次多,涉及范围广。30年来《上海翻译》对应用翻译各主要领域都作了深入的研究,涌现出各自的领军人物。除以上陈、贾、郭三位的文章外,文集善善从长,撷取了10余篇代表性语篇,其人其文如下:

过家鼎的政论翻译:《〈中英关于香港问题的联合声明〉翻译中的政治考虑》(2005/2);

许凤岐的财贸翻译:《谈谈关于西方〈市场学〉的准确移植问题》(1987/4);

黄昭厚和杨寿康的科技翻译:《谈谈科技术语的译名审定与统一》(黄昭厚,1990/1)和《论科技英语的美感及其在翻译中的体现》(杨寿康,2004/3);

陈忠诚的法律翻译:《简洁一点,再简洁一点》(1988/4);

钱绍昌的影视翻译:《影视片中双关语的翻译》(2000/4);

王振平的科普翻译:《科普著作的文体与翻译》(2006/2);

许崇信和穆善培的社科翻译:《社会科学翻译的意义和特点》(许崇信,1991/1)和《历史文物汉译英的忠实与通顺问题》(穆善培,1991/3);

吴自选的新闻翻译:《文化差异与电视新闻翻译——以选送 CNN World Report 的新闻片汉译英为分析个案》(2005/1);

吕和发、王同军的旅游翻译:《旅游翻译:定义、地位与标准》(2008/1);

翁风翔的商务翻译:《论商务英语翻译的4Es标准》(2013/1)。

30年来,应用翻译的理论和实践研究已作为翻译学这一学科分支奠定了厚实的基础。

三、跨学科研究

创刊号上刘祖慰的《语言学与翻译》介绍了奈达的翻译过程中语义分析的步骤,用乔姆斯基转换生成语法的原理来阐明翻译转换过程,又以利奇的语文学论述为指导,举例说明英汉诗歌互译和科技翻译。这一时期,外论纷呈,费达罗夫、奈达、纽马克、卡特福特、巴尔胡达罗夫的语言学翻译理论轮番登场,不绝于耳。语言学的翻译研究从文本到文本,从语言单位到翻译单位。但是,翻译需要研究的对象大大超过语言的范围,它涉及翻译的动因、翻译过程、翻译的结果及其影响等。翻译固然不可脱离语言,但它涉及的研究对象至少包括原文、原文作者、原文读者、翻译赞助人、译者、译文读者。这是语言学理论所鞭长莫及的。

20世纪七八十年代,正逢翻译学相邻学科蓬勃发展,国外译学研究随之枝繁叶茂,形成了译学本体之外的外围学科圈。这一学科圈是由哲学、逻辑学、思维科学、心理学、符号学、接受美学、信息论、交际学、阐释学、媒介学等学科形成的。以跨学科研究为基础,这一时期国际上翻译研究的步伐加快,学派林立。一种学说衍生出一种翻译理论、观念或方法。

文集除选载翻译的语言学研究论文(刘祖慰,1986/1;刘重德,2002/3)之外,相关论文的跨学科还包括哲学(蔡新乐,2011/1)、阐释学(朱健平,2002/1)、心理学(孙亚,2001/4)、符号学(陈宏薇,2007/4)、美学(毛荣贵,2003/3;朱健平,2002/1)、社会学(黄德先,2006/4;傅敬民、许志芳,2014/4)、伦理学(吴建国、魏清光,2006/2)、医学与文学(黄旬,1998/4)、生态学(胡庚申,2009/2)以及修辞学(胡曙中,1987/1)和对比语言学(杨自俭、王菊泉,2009/1)等10余篇。

这些学科与本体的关系虽然没有像语言学与本体之间的关系那样直接,但它们提供了翻译学的立论基础、论证方法、参照条件以及论证工具和手段。没有这些学科的支撑,现代意义上的翻译学科是不完整的。它的重要意义在于使译学研究从静态走向动态,从单一的语言学科走向多学科的交叉研究,向综合性学科过渡(方梦之,2013:13~14)。

不过,语言学同样也在不断发展,给翻译研究带来新的启示和促进:由语用学产生关联翻译理论和方法,由功能语言学产生功能翻译理论和方法,由认知语言学产生翻译的语义—认知模式;如此等等。90年代发展起来的批评语言学甚至也研究语言背后的文化和意识形态,为翻译研究注入新的活力。尽管译学研究还是以多学科的交叉研究为主要特征,但是,后语言学的翻译研究范式仍然起着不可替代的作用。

四、其他各类翻译研究

4.1 翻译教学

翻译教学是《上海翻译》的创始栏目之一。研究翻译教学不但是期刊的重要任务,也曾是编者安身立命之根基。特别在2006年教育部设立本科翻译专业试点、次年又设立翻译硕士专业学位之后,《上海翻译》不断组织学者讨论翻译教学中的新思路、新观点、新方法。从中,文集优选文章9篇。

值得一提的是何刚强于2006年第二期发表题为《译学无疆,译才不器——翻译(院)系培养人才应有长远的眼光》的论文。是年,作者任职的复旦大学是2006年教育部本科翻译专业三个试办单位之一;而作者身为翻译系创系系主任,自然成为译界焦点人物之一。文章认为,“译才的培养不能是一件急功近利

之事,而应考虑到国家翻译事业的长远需求、翻译学科的长远建设与学生的终身发展。具体要落实到翻译专业的培养方案,目标应当是‘译才不器’。为此应突出四项要求,即:扎实的双语基本功,相当的国学基础,足够的杂学知识面和良好的思辨能力。”(2006/2)

这一栏目下的9篇论文包括对不同层次(即本科、翻译专业硕士、翻译学术硕士)、不同内容(即翻译能力培养、翻译测试、翻译教学方法、翻译技术教学等)的教学研究。

4.2 口译

口译也是《上海翻译》创始栏目之一。对外开放以科技交流为发轫。当时,技术贸易、技术谈判是重头,科技口译受先遣。以现实需要为依归、紧贴时代脉搏的《上海翻译》率先陆续登出科技口译的研究文章。文集录入的7篇口译文章中科技口译占了3篇。

4.3 翻译技术

新世纪翻译技术迅猛发展。翻译,已从传统的笔耕过渡到键盘、鼠标操作。翻译技术给翻译产业带来了革命性的变化。翻译服务模式已从个体或作坊式运作转向流程化、协作化和众包化。掌握翻译技术已成为现代翻译行业从业人员的一块敲门砖。同时,翻译技术也成了翻译教学、翻译研究的工具,翻译技术呈现出多样性和多功能性。翻译研究者离不开网络和语料库;反过来,翻译技术也成为翻译研究的对象,已纳入翻译学的学科框架。这将进一步丰富翻译研究作为一门独立学科的内涵。几年前,本刊开设专栏介绍和讨论翻译技术。这方面,文集选文3篇。

4.4 翻译理论与实践关系的讨论

翻译理论与实践的关系是翻译研究永恒的话题,不同时期其内涵不尽相同。2003年本刊辟专栏组织18位著名专家展开了讨论。笔者在编者按中谈到,讨论“不是为了统一观点,而是为不同学术见解的争鸣和争论提供了一个平台,但求活跃思想、沟通理义,向真理性认识前进一步”(方梦之,2003/1)。这次讨论,较大限度地引发出译界对这一问题的不同意见。讨论中,有主张翻译理论无用的(张经浩,2003/1),有持“黑猫白猫”论的(居祖纯 2003/2),有“实践第一、理论第二”者(许渊冲,2003/1),有把多元翻译理论视为“乱花迷人”的(毛荣

贵,2003/4)。也有阐述理论的不同功能(吕俊,2003/1;韩子满,2003/4),理论来自实践又高于实践(孙致礼,2003/1;黄忠廉,2003/2);翻译需要理论指导(林克难,2003/1);既要重视实践、也要重视理论(郭建中,2003/1);翻译理论和实践关系是辩证关系(黄振定,2003/2)和互动关系(王东风,2003/1)。有人提出理论和实践处于一种三维关系之中:理论—批评—实践(王宏印,2003/1;温秀颖,2003/4)或理论—微观技巧—翻译实践(王大伟,2003/2)。曾利沙(2003/4)则认为“翻译理论是为使整个群体实践活动达到一种理想状态的追求。”而郭著章专就翻译教材的理论联系实践发表了意见(2003/1)。一场讨论不可能解决这样一个大问题。杨自俭(2003/4)认为:“这场讨论不仅对翻译界意义重大,如果深入下去会对中国整个学术界的,尤其对人文社科领域的学术观念和研究范式的变革产生重大而深远的影响。”17位专家各持己见,各领风骚,文章言简意赅,文集一一照录。

从《上海科技翻译》到《上海翻译》,期刊侧重应用翻译的理论和实践研究的宗旨不变。变化的是论题逐年拓展,论证更趋严密,栏目与时俱进。《上海翻译》既有同类刊物的共性,也有自己的个性。办刊思路是:“人无我有、人有我精、人精我无”。“文学翻译”或“文学翻译理论”是许多外语学刊具有的优势,《上海翻译》与此无争。《上海翻译》突出“应用翻译”及其衍生栏目。栏目设置因时而变,但万变不离其宗:“探讨翻译理论,传播译事知识;总结翻译经验,切磋方法技巧;广纳微言精理,侧重应用问题;把握学术方向,推动翻译事业。”何刚强教授接任主编后,重新表述为:探讨译道,切磋技艺;聚焦应用,引领实践;倡导争鸣,助推教研;修辞立诚,广纳雅言。表达更添华彩,更为精准。

译学期刊既是译学研究的风向标,也是推动译学进步的驱动力。一直以来,《上海翻译》是译界前辈说理论道的讲坛,是译界同行切磋技艺的场所,亦是青年新秀试笔习武的园地。老一辈译界翘楚有的已驾鹤西去,为本刊留下了超凡脱俗、閤中肆外的光辉篇章,限于篇幅,文集只能收其凤毛麟角。创刊初期的青年作者,现今有的已成译界巨擘,站在译学前沿,带领译学研究队伍指挥若定,登临览胜,文集所收大部分是这批已近/过知天命者的作品。更有80后的佼佼者已崭露头角,为译界所瞩目,他们的研究旁搜远绍、较长量短,本书也酌收数篇。

30年间《上海翻译》共发文2300余篇(不计会讯、书讯、编者按等),其中20世纪末期15年1125篇,新世纪15年1245篇。含英咀华,限于篇幅,文集仅收百篇,有更多佳作旁落。其选收原则如下:

- (1) 译界著名人士的论文;
- (2) 翻译研究的开创性论文;
- (3) 有下载量、引用率等数据说明影响较大的论文;

(4) 选文作者原则上人各一篇(除本刊少数高年资基本作者外)。

屈指数来,文集的作者达百人,是本刊成千作者队伍的一个缩影。作者单位按原样排出,部分已故作者有简介。选文分栏目按发表时间先后排列,新世纪论文的选收比较高。

编选论文精粹是纪念《上海翻译》创刊 30 年活动的项目之一。何刚强教授和傅敬民教授对此多有贡献,袁丽梅博士校阅了部分书稿;庄智象社长对我们的工作予以一如既往的支持;部分作者重新审定旧作,酌加润改;在此谨表谢忱。

参考文献

- [1] 方梦之.应用翻译研究:原理、策略与技巧[M].上海外语教育出版社,2013.
- [2] 罗进德.本位 本分 本色——《刘宓庆翻译论著全集》序[A].刘宓庆.文体与翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,2009.
- [3] 王宏.重温译学研究的“一体三环”论——祝贺方梦之先生八十诞辰[J].现代外语研究,2014(1).
- [4] 曾利沙.从语境参数论看范畴概念“活动”英译的实与虚——兼论应用翻译研究的经验模块与理论模块的建构[J].上海翻译,2011(2).

目 录

前言	ix
发刊词	钱伟长 1
一、本体研究	3
论译者的主体性地位——兼论翻译标准的设立原则	高 宁 5
试论奈达“读者反应论”在中国的负面作用	刘英凯 10
论文化的可译性	左 飏 20
文学翻译与科学翻译	许渊冲 30
译学的“一体三环”——从编纂《译学辞典》谈译学体系	方梦之 38
Translation Studies 在中国的名与实——兼谈翻译学的学科范围和 界线问题	曹明伦 50
翻译：模糊艺术	王秉钦 59
和合翻译思想初探	钱纪芳 64
开展翻译学的复杂性研究——一个译学研究思想观念和思维方式 的革命	吕 俊 72
译学理论何为——对我国翻译学理论研究的思考	蓝红军 82
“看山看水”的启迪	潘文国 89
二、文本类型与翻译研究	97
谈谈关于西方《市场学》的准确移植问题	许凤岐 99
简洁一点,再简洁一点	陈忠诚 105
谈谈科技术语的译名审定与统一	黄昭厚 111
社会科学翻译的意义和特点	许崇信 117
历史文物汉译英的忠实与通顺问题	穆善培 123
试论“译文功能理论”在应用文类翻译中的指导作用	陈小慰 129
影视片中双关语的翻译	钱绍昌 136
论科技英语的美感及其在翻译中的体现	杨寿康 140
文化差异与电视新闻翻译——以选送 CNN World Report 的新闻	

片汉译英为分析个案.....	吴自选	148
《中英关于香港问题的联合声明》翻译中的政治考虑.....	过家鼎	154
科普著作的文体与翻译.....	王振平	159
功能翻译理论对应用翻译的启示.....	贾文波	166
旅游翻译:定义、地位与标准.....	吕和发 周剑波	178
论商务英语翻译的4Es标准.....	翁凤翔	184
全球化和信息化时代应用翻译研究体系的再研究	王华树 冷冰冰 崔启亮	193
三、跨学科研究		207
现代语言学和翻译理论.....	刘祖慰	209
英语新修辞学和科技英语翻译的准确性.....	胡曙中	222
英美医学书刊中的莎剧引文:亦诗亦哲,非巫非医 ——《莎士比亚的医学知识》读后七年存疑.....	黄 旬	228
心理空间理论与翻译.....	孙 亚	234
现代阐释学和接受美学在我国翻译研究中的运行轨迹.....	朱健平	240
哈提姆和梅森论“语言学与译者”.....	刘重德	254
翻译与美学.....	毛荣贵	260
翻译与伦理规范.....	吴建国 魏清光	272
翻译的网络化存在.....	黄德先	282
苏珊·彼得里利的解释符号学翻译思想研究.....	陈宏薇	291
我国英汉对比与翻译研究三十年——回顾与展望.....	杨自俭 王菊泉	304
生态翻译学:译学研究的“跨科际整合”.....	胡庚申	314
翻译研究的文化人类学纬度:深度翻译.....	孙宁宁	326
“魔变”的思想创造——尼采的翻译思想初探.....	蔡新乐	333
谈谈翻译研究的创新与规范.....	傅敬民 许志芳	345
四、策略与技巧研究		353
从“貌合神离”到“形神皆似”——谈翻译的“层次感”.....	卢思源	355
略论悬念的翻译.....	陈维益	361
从语义认知角度看翻译技巧.....	谭业升	364
论《时代》周刊中国报道文章对汉语文化词语的翻译.....	王祥兵	373

汉英/英汉翻译:理念与方法(上)	郭建中	381
圣经汉译与佛经翻译比较研究	任东升	397
国际传播与翻译策略——以中医翻译为例	葛校琴	406
《梦溪笔谈》译本翻译策略研究	王 宏	413
跨文化传播视阈下的新闻编译——以《参考消息》防控甲流的 几则新闻稿为例	程 维	424
论切斯特曼认知模因翻译策略的贡献与局限	陈吉荣	434
网络时代的翻译能力与翻译技巧——以第23届“韩素音青年翻 译奖”竞赛一等奖译文的生成为例	万兆元	443
文本类型、翻译目的及翻译策略	张美芳	452
中观翻译研究:宏微之间的探析	方梦之	462
五、翻译教学研究		477
论翻译能力及其培养	文 军	479
译学无疆,译才不器——翻译(院)系培养人才应有长远的眼光	何刚强	488
翻译能力与翻译测试——英汉/汉英翻译测试研究	穆 雷	495
西方翻译教学研究:特点、范式与启示	王树槐	505
独立成篇:超越“忠实”的忠实	刘季春	519
MTI 学位论文写作模式探讨——以北外奥组委翻译班毕业 论文撰写为个案	马会娟	526
计算机辅助翻译教学——设计与实施	徐 彬	534
信息时代的翻译教学——柯平教授的语言与翻译技术课程介绍	朱晓敏	543
本地化项目管理课程教学实践	崔启亮	549
六、口译研究		559
论科技口语	王定远	561
为李约瑟博士的学术演讲担任口译	刘祖慰	570
科技口译与质量评估	刘和平	573
远程会议口译——回顾与前瞻	姚 斌	583
从口译标准到口译规范——口译评估模式建构的探索	王斌华	593
国内外译员角色研究的进展与思考(1976~2014)——一项基于 相关文献的计量分析	邢 星	604

七、翻译史研究 619

我国科技翻译的历史足迹——《中国科技翻译家辞典》代序 本刊编辑部	621
达尔文著作在中国的翻译与出版..... 叶笃庄	626
双语科技辞典史略述..... 黎难秋	633
对翻译的历史思考——读《从西塞罗到本雅明》..... 许钧	645
西方古代翻译思想之遗产..... 范守义	652
从佛经与圣经翻译看中西方翻译传统的相似性..... 张春柏 吴波	662
翻译史研究的史料拓展——意义与方法..... 王建开	671
我国的佛经译论体系..... 傅惠生	680
晚清集体叙述与翻译规范..... 廖七一	693

八、翻译技术研究 705

国外“本地化”翻译研究学术话语的构建..... 李广荣	707
众包翻译模式研究..... 陆艳	716
本地化翻译规范研究..... 王传英 卢蕊	725

九、关于翻译理论与实践关系的讨论 737

重视实践,也重视理论..... 郭建中	739
实践第一 理论第二..... 许渊冲	741
翻译理论的功能——兼析否认理论的倾向..... 吕俊	743
翻译需要理论指导..... 林克难	745
翻译理论与实践的辩证关系..... 黄振定	747
没有理论的实践是盲目的实践吗?..... 张经浩	749
理论与实践的关系是互动的..... 王东风	752
翻译学建设中理论与实践的关系之我见..... 王宏印	755
关于翻译教材..... 郭著章	757
“猫论”对翻译界应有的启示..... 居祖纯	758
翻译理论与实践中的三层关系..... 王大伟	761
研究植根于泥土,译论生发于事实..... 黄忠廉	764

试谈翻译理论与实践关系的几个问题.....	杨自俭	767
乱花渐欲迷人眼——评译论研究之一隅.....	毛荣贵	770
理论来自实践,又高于实践	孙致礼	773
翻译实践的社会性与翻译理论的成型性.....	曾利沙	775
翻译理论与实践之间的纽带——翻译批评.....	温秀颖	780
对翻译理论的偏见.....	韩子满	782